



DOCUMENTA

**O EMPRESÁRIO.** ADAPTAÇÃO DE  
DER SCHAUSPIELDIREKTOR.

**Marcus Mota**  
Universidade de Brasília.  
E-mail: [marcusmotaunb@gmail.com](mailto:marcusmotaunb@gmail.com)

## RESUMO

Adaptação do libreto de **O Empresário**, realizada para montagem em 2006.

Palavras-chave: Adaptação, Libreto, O Empresário.

## ABSTRACT

*Adaptation of the **The Impresario's** libretto to a performance in 2006.*

*Keywords: Adaptation, Libretto, Der Schauspieldirektor.*

## **O Empresário**

Adaptação de Der Schauspieldirektor<sup>1</sup>

Marcus Mota

### *Personagens*

FRANK, o empresário teatral

BUFF, auxiliar de Frank.

SENHOR EILER, banqueiro

MADAME HERZ, cantora mais velha.

SENHORITA SILBERKLING

SENHOR VOGELSANG

**1** Música de W. Mozart, libreto de Gottlieb Stephanie. O libreto de G. Stephanie foi traduzido inicialmente. Depois, essa tradução foi atualizada e modificada, gerando um novo texto que conserva a divisão em partes e a distribuição das canções do libreto original.

### **PRIMEIRA PARTE**

*Frank em seu escritório, maços de contas pra pagar, preocupadíssimo. Entra BUFF apressado.*

**BUFF** (*Alegre*)

Conseguimos, patrão, conseguimos um contrato!

**FRANK**

Um contrato? Mas onde, meu querido Buff, onde?

**BUFF**

Em Salzburg!

**FRANK** (*desapontado, suspirando*)

Salzburg!! Não tinha lugar pior não?!

**BUFF**

Mas qual o problema, patrão? Qualquer lugar é lugar. Ânimo! Alegria! Quando se abre uma porta, a gente deve entrar. Além disso, a gente não está muito em condição de escolher nem recusar nada... Vamos, patrão, o show tem que continuar! Dança, músicas, uma ópera!

**FRANK**

Show? Que show é esse, Buff? Sabe quanto custa conseguir um bom elenco? Danças... Ópera... onde já se viu! ... E o cenário? Figurinos? Dinheiro, meu caro — sem dinheiro, nada feito. E em Salzburg!...

**BUFF**

Realmente, o cachê das estrelas é muito caro. Uma orquestra então...Tudo custa muito e alguém tem que pagar.

**FRANK**

Mas não é o que estou dizendo?! As coisas não são assim, soltas no ar, meu caro Buff.

**BUFF** (*anotando, fazendo as contas em um caderninho e se deliciando com os números*)

Então é vintinho pra cá, duzentinho pra ali... Isso sem contar com a comida, as flores, os pequenos caprichos e esquisitices dos cantores, o aluguel do teatro, os cartazes... Então vai mais dois mil aqui, 10 mil acolá... legendas, guia da ópera ... sobe esse, baixa aquele... fita crepe, cópia de partitura... mais cinco mil... Tia Vânia, passe escolar<sup>2</sup>...

**FRANK** (*entediado*)

Vai somando.

**BUFF** (*felicíssimo*)

Acho que vamos ter que roubar um banco, patrão. É muito dinheiro, é muito mais do que eu pensava.

**FRANK**

E você está feliz, Buff?

**2** Homenagem à querida Vânia Marise, pianista co-repetidora que trabalhou com cantores e diversas montagens em Brasília. Link: [https://pt.wikipedia.org/wiki/V%C3%A2nia\\_Marise](https://pt.wikipedia.org/wiki/V%C3%A2nia_Marise).

**BUFF**

Feliz? Estou radiante. Tudo pela arte! Tudo pela arte! Cinquenta aqui, mais cem dali.

**FRANK** (*puxa Buff para si*)

Buff, meu querido Buff, presta atenção, presta atenção: eu não vou comprometer minha enorme reputação, minha integridade artística em um projeto qualquer. Ainda mais em Salzburg...

**BUFF** (*Malicioso*)

Agora não sei o que vou dizer pro senhor Eiler...

**FRANK**

O senhor Eiler?! O banqueiro?!...

**BUFF** (*Como que saindo*)

Esse mesmo! O banqueiro... Mas pena que o patrão não quer mais ... O senhor Eiler ficou tão interessado em nosso projeto em Salzburg que logo...

**FRANK** (*excitado*)

Ficou é?

**BUFF**

Um grande homem, uma grande integridade artística!

**FRANK**

Espere, Buff: aí as coisas ficam um pouco diferentes.

**BUFF**

Não, não vai dar certo. É em Salzburg.

**FRANK**

Salzbug pode ser bom, pode ser muito bom!

**BUFF**

É, mais tem o negócio dos figurinos, cenário... cem pra ali, duzentos pra cá...

**FRANK**

O contrato, me mostre o contrato.

**BUFF**

Tem os cantores, o aluguel do teatro, a Tia Vânia...

**FRANK**

Salzburg, heim?!

**BUFF**

Trinta pra lá, trinta pra cá... Tudo muito caro.

**FRANK**

Deixe disso, meu caro Buff. E onde por acaso está o nosso benfeitor?

**BUFF**

Bem aqui na sala de espera.

**FRANK**

Mas então chame o homem, não podemos perder... *(Entra o Senhor Eiler)*

**EILER** *(abrupto, com seu charuto)*

Vamos direto ao assunto, senhor Frank. Eu odeio perder tempo.

**FRANK**

Senhor Eiler, que prazer, que enorme prazer...

**EILER**

O negócio é o seguinte: a minha querida madame Herz vai participar dessa sua nova produção. Sou um amante da boa música e das boas cantoras, se é o que o senhor me entende. Então, quando começam os ensaios?

**FRANK** *(Oferecendo seu assento na mesa de trabalho)*

Caro senhor Eiler, não sei se é por sua falta de familiaridade com o ramo, mas...

**EILER**

Familiaridade com o ramo? *(irônico)* Assim o senhor me desvaloriza...

**FRANK**

Olhe, as coisas não são assim, soltas no ar. Um espetáculo precisa ter um conceito.

**BUFF**

Mas patrão...

**EILER**

Sei...

**FRANK**

Além do mais, Madame Herz tem um cachê altíssimo e nossa modesta produção...

**EILER**

Eu pago pelo conceito e pela Madame Herz. Não tem problema. Vou dizer a ela que você aceitou.

**FRANK**

Ela esta aí? Buff!!!...

**BUFF** *(como se não soubesse de nada)*

Todo mundo resolveu aparecer hoje!

**SENHOR EILER**

O senhor vai gostar dela. É um amor de pessoa. Canta como ninguém. Nunca me deu problema. *(saindo)* Negócio fechado. Adeus.

**FRANK**

Mas senhor Eiler, senhor Eiler!!!

**BUFF**

Salzburg, aí vamos nós!

**FRANK**

Mas quem ele pensa eu sou! Eu não me vendo, eu não me vendo!

**SENHOR EILER** *(voltando)*

E por favor boca fechada: Madame Herz não pode saber que eu estou pagando pra ela cantar. Sabe como é a vaidade... vaidade... *(sai)*

**FRANK**

Vaidade? Vaidade? Em que enrascada você me meteu, caríssimo Buff! Agora

vou ter agüentar, em nome da arte, essa confusão toda!

**BUFF**

Pior é agüentar a Madame Herz! Muito pior! Tudo tem preço, patrão, tudo tem um preço. *(Entra a Madame Herz, puxando, pela orelha, o Senhor Eiler)*

**MADAME HERZ** *(com certo desprezo para o escritório de Frank)*

Senhor Frank, não é? *(esticando a mão para Buff e para Frank)* Vocês já devem ter ouvido falar da ‘grande Madame Herz’, não é?

**FRANK**

Mas... quem não teve essa honra?!!!

**MADAME HERZ** *(congela)*

Gostei! *(solta a orelha do Senhor Eiler)* Pelo menos alguém aqui nesse lugarzinho sabe do meu valor.

**SENHOR EILER**

Deixa disso, meu amor!

**MADAME HERZ**

Pare! *(Congela. Tira um enorme celular da bolsa. Fala sem olhar para o rosto de ninguém)* Soube que o senhor está produzindo um novo espetáculo e...

**BUFF**

Com danças, música: uma ópera!

**MADAME HERZ**

Psiu! *(congela)* Eu consultei minha agenda e resolvi aceitar o convite pra estrelar a sua produçãozinha. Principalmente por causa...

**FRANK**

Produçãozinha?!

**MADAME HERZ** *(quase sem som, só o gesto)*

Tss *(Congela)* dos meus admiradores e da insistência do meu querido Senhor Eiler.

**BUFF**

Um amor de pessoa...



**MADAME HERZ** *(para o empresário)*

Quanto o senhor está pensando em me pagar?

**SENHOR EILER**

Todo o dinheiro do mundo, meu amor, você vale...

**MADAME HERZ**

Não venha com essa história. Eu já não tenho quinze anos. Eu sei muito bem por que você me quer aqui ocupada nesse espetáculo de segunda classe...

**FRANK**

Madame Herz, eu não vou lhe pagar nada!

**BUFF**

Lá vem a tal da integridade artística de novo...

**SENHOR EILER**

Como assim nada? Não foi isso o que a gente...

**MADAME HERZ** *(irada)*

Nada?! Nada!???? Você acha que MADAME HERZ NÃO VALE NADA?????!

**BUFF**

Nada... nada... nada do que a senhora realmente merece!

**SENHOR EILER**

Piorou!

**FRANK**

Não vou pagar porque não tenho dinheiro. E mesmo se tivesse...

**MADAME HERZ**

Senhor Eiler, como assim não tem dinheiro?!

**BUFF**

Tem sim e muito. Um banco, um banco inteiro.

**SENHOR EILER**

Calma, meu amor: eu pago, eu pago... *(tirando o dinheiro e dando para Buff)*

**MADAME HERZ**

Se não gasta comigo é por que está gastando com outra pessoa...

**FRANK**

Um espetáculo não se faz só com uma primeira atriz.

**BUFF**

Tem o cenário, figurino, danças, música — uma Ópera.

**SENHOR EILER**

Tudo o que você precisar, meu amor. Eu só quero te ver feliz.

**MADAME HERZ**

É bom mesmo. E saia daqui. Me deixe resolver os últimos detalhes sozinha!

**FRANK**

Eu gosto de trabalhar assim, sem segredos, Senhor Eiler, sem segredos.

**BUFF**

Salzburg!

**SENHOR EILER** *(saindo, mandando beijinhos)*

Então nos vemos, meu amor. Vou pro banco, vou ficar trabalhando até tarde...

**MADAME HERZ**

Sei, sei... no banco... até tarde... *(virando-se abruptamente para Frank)* Que segredos são esses entre você e o senhor Eiler?

**BUFF**

O Senhor Eiler não queria que a senhora soubesse que ele está pagando tudo. Disse que era por causa da sua idade, Madame Herz, sua idade.

**FRANK**

Buff!

**MADAME HERZ**

Minha idade! Como ele pode fazer uma coisa dessas.

**BUFF**

Até queria pagar um cachê menor. Por depois de um tempo...

**MADAME HERZ**

Que tempo?

**FRANK**

Liga não, a senhora, apesar de tudo, ainda canta... e bem...

**MADAME HERZ**

Apesar de tudo?!!

**BUFF**

Apesar da idade. Foi o que ele disse.

**FRANK**

Quem disse isso?

**MADAME HERZ** (*Pegando no colarinho de Frank*)

Quanto ele disse que queria pagar por mim?

**FRANK**

Mas Madame Herz...

**BUFF**

A metade da outra?

**MADAME HERZ**

Que outra?

**FRANK**

Tem outra?

**BUFF**

Sempre tem outra. Já viu ópera de uma pessoa só, ainda mais velha?

**FRANK**

Buff!

**MADAME HERZ**

Aquele desgraçado... agora sou velha... Mas quando me conheceu...

**BUFF**

Nesse século?

**MADAME HERZ**

... Não, no passado... ele vivia me cercado de beijos e presentes. Agora vive me colocando em tudo quanto é espetáculo pra ficar com o tempo livre e se encontrar com a outra.

**FRANK**

Que bobagem, madame Herz, ele nunca faria...

**MADAME HERZ**

Já fez, e várias vezes. Mas agora eu vou me vingar.

**BUFF**

Com vingança é mais caro.

**MADAME HERZ**

Isso: já que não consigo mais atingir o coração dele, vou atacar o bolso.

**FRANK** (*Sentando-se*)

Fim de contrato. Salzburg acabou-se...

**MADAME HERZ**

Espere, tenho um plano.

**BUFF**

Eu também. O tempo inteiro.

**MADAME HERZ**

Já que ele vai pagar o dobro pra outra, eu cobro o triplo.

**FRANK**

Esse é o plano?

**MADAME HERZ**

Daí, com o dinheiro do meu cachê, eu contrato vocês pra descobrirem quem é essa misteriosa mulher com que ele está saindo.

**FRANK**

A senhora vai nos pagar?

**BUFF**

E o Senhor Eiler também. Salzburg, aí vamos nós!

**FRANK**

Mas isso eu não aceito. Eu sou um produtor artístico, um empresário e não um detetive particular!

**MADAME HERZ**

Seguindo o meu plano, você vai conseguir dinheiro pro seu espetáculo e Madame Herz para o papel principal.

**BUFF**

De graça?

**MADAME HERZ** *(saindo)*

Não seja ridículo. *(para Frank)* Vamos, coloque os cartazes, divulgue, chame todo mundo para a audição. É hora do Senhor Eiler ajustar as contas com o demônio.

**FRANK**

Mas em que enrascada você realmente me meteu, Buff!

**BUFF** *(rindo)*

**FRANK**

Do que você está rindo, homem?

**BUFF** *(Rolando no chão de tanto rir)*

**FRANK**

Quanto mais eu procuro lutar pela arte, por minha integridade, mais arruinado fico.

**BUFF** *(Rindo e bantendo as mãos no chão)*

**FRANK**

Primeiro senhor Eiler me comprando, agora Madame Herz me vendendo.  
Que casal!!!

**BUFF** *(vai perdendo o fôlego)*

**FRANK**

Você tá feliz? Tá gostando?

**BUFF**

Nós temos um contrato, um banqueiro e uma cantora famosa. Nós vamos para Salzburg. Nós vamos para Salzburg. *(saindo dando piruetas)*

**FRANK**

E aonde a gente vai chegar desse jeito. (Blecaute) Aonde? Aonde....

*Nova entrada de BUFF.*

**BUFF** *(Para o público)*

Meu patrão, assim como vocês, acha que sabe de muitas coisas. Mas o que ninguém sabe é que este espetáculo é meu, meu. Eu vou fazer de tudo, tudo que for preciso para que meu patrãozinho não desista. Não há que resista ao talento. *(Canta uma ária buffa de Mozart, “Si vuol Ballare”, de As Bodas de Fígaro, por exemplo)*

## SEGUNDA PARTE

*Um teatro. Começam as audições. Fitas pré-gravados, com exemplos de performances exageradas e desafinadas.*

**FRANK**

Quanta gente ruim! Só porque tem boca acham que sabem cantar! Falta arte, conceito.

**BUFF**

Por que as coisas não são assim, não é patrão, soltas no ar.

**FRANK**

Você aprende rápido, Buff!

**BUFF**

Se a gente cobrasse centzinho, duzentinho de cada pessoa que faz teste, a gente montava umas dez óperas. Imagine.

**FRANK**

Montava nada. Não é só dinheiro, meu caro Buff, não é só vontade que...

**BUFF**

Sei, próxima!

*(Entra SENHORITA SILBERKLANG, meio perdida, sem reconhecer o lugar)*

**SENHORITA SILBERKLANG**

Bom dia, eu...

**FRANK**

Nome?

**BUFF** *(Levanta-se, como um sedutor e vai em direção dela)*

Não precisa cantar nada. Uma beleza de expressão.

**FRANK**

Buff, isto aqui não é teste prá novela!

**SENHORITA SILBERKLANG**

Senhorita Silberklang. A audição para a ópera é aqui, não é?

**FRANK**

Então é Senhorita Silberklang, não é? Vamos ver se a senhorita faz jus ao seu nome.

**BUFF**

Nome não é problema. Veja meu caso. Ânimo, minha princesa. Ânimo!

**SENHORITA SILBERKLANG**

O Senhor Herz me disse que...

**FRANK**

Senhor Herz?

**BUFF**

É ela, é ela! Esse Senhor Herz, heim...

**FRANK**

E agora, o que vamos fazer?

*(Entra MADAME HERZ, em alta pompa)*

**MADAME HERZ**

Espero não estar muito atrasada para os “testes”...

**BUFF**

*(Correndo para ajudar Madame Herz com as partituras).* De jeito nenhum.

**MADAME HERZ**

Mocinha, vire as páginas para mim, por favor.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Eu também sou cantora.

**MADAME HERZ**

Ótimo, então ouça e aprenda com minha Master Class.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Eu cheguei primeiro. A senhora que me ouça.

**FRANK**

Mas não vamos brigar por uma bobagem dessas.

**BUFF**

Principalmente por que a Madame Herz está pagando tudo.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Não precisa me pagar nada. Eu faço de graça.

**MADAME HERZ**

Deu, deu pra notar que você se vende fácil.



**FRANK**

Senhoras, é o talento que decide. O talento.

**BUFF**

Isso eu sei, eu tenho de sobra...

**FRANK**

E você, menina, não se deixe explorar. Todos vão ter sua oportunidade.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Se é por idade, cedo minha vez.

**MADAME**

Olhe como se faz!

(MADADE HERZ *canta Arietta*)

*É a hora do adeus  
que tão cruelmente vai nos separar.  
Como eu vou poder viver,  
oh, Damon, sem você?  
Eu vou contigo  
em espírito, ao teu lado  
para flutuar em torno de ti.  
E você, você  
vai me esquecer  
talvez prá sempre.  
Mas não!  
Como posso pensar algo assim?  
Não, não —você não vai me trair assim.  
Um coração que se lamenta e sofre tanto na hora da partida  
não pode ser assim inconstante, volúvel.  
Para onde quer que o destino acabe nos levando,  
nada vai romper o laço que nos une.*

**FRANK** (*Estendendo a mão para Madame Herz*)

Divino! Divino! Pura arte! Pura arte! Estou satisfeitíssimo, madame. Muito obrigado! Muito obrigado!

**MADAME HERZ** (*Limpando a mão*)

Não há de quê, meu caro. Viram como se faz? Viram? Agora vocês vão saber reconhecer um talento quando encontrarem...

**BUFF** (*aconselhando a SENHORITA SILBERKLANG*)

São anos de experiência, muitos anos. Nem sei quantos.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Um pouco triste eu achei, muita mágoa. Posso cantar agora?

**MADAME HERZ**

Quanta petulância, mocinha! Espere pelo meus harmônicos ... Escutem! (*Todos olham e esperam*)

**FRANK** (*meio sem jeito*)

Bem, como é uma audição, pública, vamos ouvir a Senhorita Silberklang

**BUFF**

Linda! (*Ela canta. Madame Herz sai no meio do número, despeitada e desconfiada*)

*Meu querido jovem,*

*recebo teu amor.*

*É em teu olhar*

*que posso encontrar minha felicidade.*

*Mas se tristes sofrimentos*

*tiver nosso amor de padecer...*

*Quais são alegrias do Amor?*

*Pense bem nisso, meu jovem.*

*Não quero nada pra mim*

*além de teu querido coração e mãos.*

*Cheia do mais puro amor,*

*te dou meu coração como garantia*

**FRANK** (*batendo palmas*)

Bravo! Bravíssimo! Duas grandes cantores pro meu espetáculo! Bravo!

Bravíssimo! Viva a arte! Viva! Uma virtuose!

**SENHORITA SILBERKLANG** (*estendendo a mão*)

O senhor está exagerando!

**BUFF** (*Atravessa o caminho de Frank e pega a mão da Senhorita Silberklang*)

Mas não tem prá ninguém!

(*Entra MADAME HERZ, trazendo o SENHOR VOGELSANG*)

**MADAME HERZ**

Trouxe mais um. Não vou ficar em desvantagem nessa.

**SENHOR VOGELSANG** (*Vendo o circo se fechando*)

Bom dia, boa tarde, boa noite.

**BUFF**

Não precisamos de mais cantores aqui.

**FRANK**

Claro que precisamos, Buff, claro que precisamos. Temos um papel masculino no espetáculo.

**BUFF**

Até agora não vi ninguém com essas credenciais.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Pode vir qualquer um. Sou a cantora principal mesmo.

**MADAME HERZ**

Por quê? Alguém comprou isso pra você? Ou você vendeu algo pra conseguir...

**SENHORITA SILBERKLANG**

Não sei do que a senhora está falando...

**FRANK**

Calma, minhas cantoras, calma!

**SENHOR VOGELSANG** (*enfastiado*)

Que comédia!

**BUFF**

Três divas... As três sopranos...

*(Começa o trio)*

**SENHORITA SILBERKLANG**

*Eu sou a prima donna {eu sou a primeira cantora}*

**MADAME HERZ**

*É o que dizem, é o que você diz*

**SENHORITA SILBERKLANG**

*Não há o que discutir!*

**MADAME HERZ**

*Mas nem vou...*

**SENHOR VOGELSANG (SV)**

*Deixem disso, deixem disso!*

**SENHORITA SILBERKLANG**

*Ninguém chega aos meus pés,  
Todos aqui concordam com isso.*

**MADAME HERZ**

*Dá pra perceber nunca vi nem ouvi nada como isso!*

**SENHOR VOGELSANG**

*Por que tanta demonstração de vaidade,  
disputa inútil por quem é a melhor?  
Cada um tem seu mérito.*

**SENHORITA SILBERKLANG**

*Eu sou a Prima Donna (eu sou a primeira cantora)*

**MADAME HERZ**

*Eu sou a Prima Donna (eu sou a primeira cantora)*

**SENHOR VOGELSANG**

*Por que tanta demonstração de vaidade  
Disputa inútil por quem é a melhor?*

**SENHORITA SILBERKLANG e MADAME HERZ**

*Adoro ser ouvida, por todo mundo.*

**SENHOR VOGELSANG**

*Cada um tem seus méritos.*

**MADAME HERZ**

*Adágio, adágio!*

**SENHORITA SILBERKLANG**

*Alegro, muito alegre (alegríssimo)*

**SENHOR VOGELSANG**

*Piano, piano, pianíssimo!*

*Pianíssimo!*

*Nenhum artista deve desprezar o outro.*

*Isso rebaixa muito a Arte.*

**SENHORITA SILBERKLANG**

*Discordo, a arte sempre enobrece.*

**MADAME HERZ**

*É o que sempre eu digo.*

**SENHORITA SILBERKLANG**

*Retiro o que eu disse.*

**MADAME HERZ**

*Então eu também retiro o que eu disse.*

**BUFF**

*Que bom que as meninas entraram em acordo.*

**FRANK**

*Isso me entristece e muito. Como podemos fazer um espetáculo se os artistas se odeiam? Como podemos fazer arte com gente assim? (Entrando o Senhor Eiler)*

**SENHORITA SILBERKLANG**

E por falar em amor...

**BUFF**

Agora que a coisa vai pegar fogo!

**SENHOR EILER**

Senhorita Silberklang!

**MADAME HERZ**

Já conhece a corista?

**SENHOR EILER**

De vista.

**MADAME HERZ**

E viu o quê? Me responde.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Tudo.

**BUFF**

Tudo que eu queria ver...

**SENHOR EILER**

Vocês não entendem, eu amo ópera. Ah como eu amo Ópera...

**SENHORITA SILBERKLANG**

Pelo que entendi você gosta é de Antiguidades.

**MADAME HERZ**

Não, acho que não, ele gosta mesmo é de roupas usadas.

**BUFF**

Na Kassabian você aluga ótimas roupas<sup>3</sup>.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Lá tem roupa pra senhoras idosas?

<sup>3</sup> Brincadeira com loja tradicional de aluguel de roupas em Brasília, que apoiou muitas montagens de óperas.

**MADAME HERZ**

Tem até para...

**FRANK**

Um momento! Um momento!

**SENHOR VOGELSANG**

Que baixaria!

**BUFF**

Vai me dizer o senhor não gosta?

**SENHOR VOGELSANG** (*direto*)

Do quê?

**FRANK**

Chega vocês dois também! Chega! Temos um nobre compromisso com nossa arte. Ou as senhoras...

**SENHORITA SILBERKLANG**

Senhorita!

**MADAME HERZ**

Até parece...

**FRANK**

Chega! Ou essa disputa entre vocês duas termina ou o Senhor Vogelsang aqui terá o papel principal.

**SENHOR VOGELSANG**

Eu?

**BUFF**

Ela???

**MADAME HERZ**

O senhor não pode fazer isso. Fale com Senhor Eiler, você está montando este espetáculo pra mim. Faça alguma coisa.

**SENHORITA SILBERKLANG**

Isso querido. Faça alguma coisa. Você está pagando prá mim também.

**BUFF**

Ele prometeu pras duas a mesma coisa.

**SENHOR EILER**

Não tenho culpa. Eu amo ópera, como eu amo ópera.

**FRANK**

Chega! Basta! Em nome de nossa nobre profissão, pela última vez eu digo?  
Ou vocês duas se comportam ou ele vai receber todas as honras. O que vocês preferem?

*(Schlußgesang – canto final)*

**SENHORITA SILBERKLANG**

Todo artista ambiciona ser honrado.  
quer ser o único, o primeiro....  
Quando este impulso não se realiza  
não há arte de jeito nenhum.

**TODOS**

O artista deve lutar, sem dúvida,  
para ser digno da preferência, sempre,  
pois dando prioridade a si mesmo  
destaca-se dos outros,  
o menor torna-se o maior artista.

**SENHOR VOGELSANG**

A Concórdia eu enalteço  
sobre todas as virtudes,  
pois é o Conjunto o que deve ser admitido  
e não o indivíduo isolado.

**TODOS**

O artista deve lutar, sem dúvida,  
para ser digno da preferência, sempre,  
pois dando prioridade a si mesmo



destaca-se dos outros,  
o menor torna-se o maior artista.

### **MADAME HERZ**

Deixem que cada na sua,  
Atendo-se à arte ou a sua natureza por igual.  
Deixem que o Público mostre  
quem vai receber o maior louvor.

### **TODOS**

O artista deve lutar, sem dúvida,  
para ser digno da preferência, sempre,  
pois dando prioridade a si mesmo  
destaca-se dos outros,  
o menor torna-se o maior artista.

### **BUFF**

Eu sou, de todos esses cantores aqui  
o principal Bufo, isso é claro.  
Eu me chamo Buff, e só um O  
preciso acrescentar ao meu nome  
para ser chamado de todo Buffo.  
*Ergo (portanto)* eu sou o bufo principal  
e como eu ninguém pode cantar,  
*(para o público)* como vocês todos podem bem perceber.

### **TODOS**

O artista deve lutar, sem dúvida,  
para ser digno da preferência, sempre,  
pois dando prioridade a si mesmo  
destaca-se dos outros,  
o menor torna-se o maior artista.